

GARAPA



7

10/JULHO/2023

Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

51º FESTIVAL DE VERÃO DE OIZUMI (OIZUMI MATSURI)

Aproveitem as atrações e bom DIVERTIMENTO!

第51回大泉まつり

Depois
de 4 anos!



No domingo, a Rodovia 142
estará interditada para veículos
durante o Matsuri

Horário interditado : das 15h às 22h



30 de julho (Dom.)

Horário do evento: as 15:00 as 21:00 horas

- Desfile de carros alegóricos
- Internacional Stage
- Danças e comidas de vários países
- 36° Young Music Festival
- Grande Desfile
- Minyo (dança)
- Super Bingo
- Desfile de Mikoshi de adultos
- Awaodori (dança)
- Mini-desfile de samba
- Apresentação do Oizumi Taiko
- Barracas de comidas, bebidas, brincadeiras



※ Dependendo do situação climática, ou informação emergencial, etc, os avisos serão comunicados através das redes sociais (Twitter, Facebook, LINE). E, no evento não será permitido o uso de drone.

※ Dependendo do bairro, os carros alegóricos poderão percorrer dentro do seu bairro, no dia anterior ao evento.



▲ Twitter



▲ Facebook



▲ LINE

■ **Maiores informações:** Encarregados da Promoção da Indústria e Comércio, Seção de Promoção Econômica, Prefeitura de Oizumi(Keizai Shinko-ka), telefone 0276-63-3111 (ramal 552)

目次

第51回大泉まつり	1
税金納期のお知らせ	1
延長窓口と土曜窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
各種手当の届け出を忘れずに	2
緑のカーテンコンテストについて	2
廃食用油の回収	2
自転車用ヘルメットの購入費補助	2
プレミアム付商品券を販売します	2
国民健康保険者証が新しくなります	2
外国人児童・生徒の教科学習支援事業	2
東朋産業いずみの社の教室の案内	3
子ども夏休み講座「英語であそぼ」	3
福祉ショップを実施します	3
レジャーフルの無料利用券を交付します	3
ぐんまこどもの国(ふれあい工房 木工教室)	3
8月の保健カレンダー	4
日曜・祝日の当番医のお知らせ	4
発熱などの受診相談について	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 9) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possam pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

É possível pagar impostos utilizando o Aplicativo do Smartphone. Basta fazer a leitura do Código de barras inserida no boleto, através do aplicativo PayPay, LINE Pay.

※ Boleto que não consta o código de barra, ou boleto com vencimento expirado não poderão ser pagas pelo smartphone, nem em lojas de conveniência.



Lembrete: Dia 31 de julho, vencimento da
- 1ª Parcela do Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde
- 2ª Parcela Imposto sobre Bens Imobiliários

Todas as QUARTAS:
Dias : 12, 19 e 26 de julho
2 e 9 de agosto
Aberto até as 19h15

Todos os SÁBADOS
Dias : 15, 22 e 29 de julho
5 e 12 de agosto
Aberto das 8h30 as 17h15
時間外納税窓口のご案内

Não se esqueçam de entregar a Atualização dos Dados Familiares (Genkyo Todoke)

各種手当の届け出を忘れずに

As pessoas que recebem o Subsídio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate) devem entregar a Atualização dos Dados Familiares "Genkyo Todoke", ou para o Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate) devem preencher e entregar a Atualização dos Dados sobre as condições do rendimento (Shotoku Genkyo Todoke) durante o prazo prescrito abaixo. O formulário será enviado via correio. Caso não entreguem, o subsídio de Custeio à Criança será cancelado a partir de novembro e para o Custeio à Criança Especial será cancelado a partir de agosto. Mesmo aqueles que não recebem o benefício devido à renda, devem entregar o formulário.



【Subsídio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate)】

- Período de Entrega:** 1 a 4 de agosto (9h~19h)
- Local:** Prefeitura de Oizumi, 3.º piso, Sala de Reuniões 1

【Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate)】

- Período de entrega:** de 14 a 16 de agosto (9h~17h15)
- Local:** Seção de Assuntos Infantis, dentro da prefeitura de Oizumi, 3.º piso
- Informações:** Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), na prefeitura, 3.º piso, balcão No. 24, ☎ 0276-63-3111 (ramal 352)

12º CONCURSO DE GREEN CURTAIN (CORTINA VERDE)

緑のカーテンコンテストについて

Pensando na forma real e eficaz de combater o aquecimento global e na redução da emissão dos gases de efeito estufa, a cidade está promovendo um concurso de 'Green Curtain' (cortina verde). Além de contribuir com o meio ambiente poderá economizar energia elétrica e também economizar no bolso.



- Alvo:** jardim residencial, escritório, etc., situado em Oizumi
- Tipos de planta:** qualquer tipo de planta, desde que forme uma cortina verde. Exemplo: goya, ipoméia (asagao), bucha, cabaça (hyotan), etc.
- Forma de se inscrever:** Preencher o formulário, anexando 3 fotos, e entregar na Seção de Conservação do Meio Ambiente.
- Período de Inscrição:** De 1 de agosto a 29 de setembro, das 8h30 as 17h15 (exceto sábados, domingos e feriados)
- Detalhes:** Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka), telefone 0276-63-3111 (Ramal 562)

RECOLHIMENTO DE ÓLEO DE COZINHA USADO

廃食用油の回収

Para diminuir a quantidade de lixo e aproveitar melhor os recursos, cada vez mais restritos, a prefeitura recolhe gratuitamente óleo de cozinha.

- Tipo de óleos aceitos:** óleo vegetal, óleo de salada, óleo de milho, óleo de açafrão, óleo de gergelim, banha, etc.
- Forma de recolhimento:** Coloque em uma garrafa de plástico PET, e traga até a prefeitura, na Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka), balcão No. 4, 1.º piso.
- Dias de recolhimento:** de segunda a sexta (das 8h30 as 17h15) aos sábados, domingos e feriados, o recolhimento é feito logo na entrada principal.
- Detalhes:** Na Seção de Conservação do Meio Ambiente (Kankyo Seibi-ka), na prefeitura de Oizumi, telefone 0276-63-3111 (ramal 562)



AJUDA DE CUSTO NA AQUISIÇÃO DE CAPACETE AOS MORADORES

自転車用ヘルメットの購入費補助



Na revisão em uma parte da Lei de Segurança no Trânsito, o uso de capacete tornou-se um dever de cooperação, a partir de 1.º de abril de 2023.

Com o objetivo de reduzir os acidentes envolvendo bicicletas de cidadão e os consequentes riscos de fatalidades e ferimentos, a cidade subsidiará parte do custo na compra de capacete para bicicleta.

- Valor do Auxílio:** máximo de 2.000 ienes em cupom com validade de 3 a 6 meses.
- Público-alvo:**
 - Ser morador de Oizumi e que estão em dia com os pagamentos dos impostos.
 - Aquisição feita no período de 1 de abril de 2023 a 31 de março de 2024.
 - Capacete reconhecido e aprovado no padrão de segurança, que consta o selo de segurança.
- Como solicitar:** deverá apresentar o formulário de solicitação (poderá baixar pela HP da cidade), recibo da compra do capacete, algum documento de identificação, na seção responsável. Feita a solicitação, passará por uma inspeção. Assim que for aprovado, a seção responsável enviará os cupons de compra. Solicite até dia 31 de março de 2024.
- Detalhes:** Seção de Segurança, da prefeitura de Oizumi, pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 842)

VENDA DE CUPOM DE COMPRAS "PREMIUM TSUKI SHOHINKEN"

プレミアム付商品券を販売します



A Associação Comercial emitirá 16 mil talões de "Cupom de Compras", num total de 120 milhões de ienes a fim de revitalizar a economia regional que se encontra estagnada, devido ao impacto causado pelo aumento do custo de vida, e também auxiliar no orçamento doméstico dos consumidores.

- Período de inscrição para adquirir os talões:** até 10 de agosto
- Venda dos cupons:**
 - 30 de setembro (sab) e 1 de outubro (dom) :Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan)
 - 2 de outubro (seg) :Toho Sangyo Izumi no Mori
- Valor do talão:** 5.000 ienes (contendo 15 cupons x 500 ienes o equivalente a 7.500 ienes), para serem utilizados em estabelecimentos comerciais de médio e grande porte e restaurantes. Cada pessoa poderá adquirir até 3 talões
- Período de validade dos cupons:** de 30 de setembro de 2023 a 29 de fevereiro de 2024.
- Inscrições e detalhes:** diretamente na Associação Comercial (Machi Shoko-kai), telefone 0276-62-4334. Endereço: Oizumi-machi Oaza Yoshida 2467

Emissão do novo Cartão do SEGURO NACIONAL DE SAÚDE

国民健康被保険者証が新しくなります



A partir de 1.º de agosto, entra em vigor o novo Cartão do Seguro Nacional de Saúde "Kokumin Kenko Hoken Hihokenshasho" e a cor do novo cartão é verde.

O novo Cartão aos Idosos "Koki Koureisha Iryo Hihokenshasho" é lilás. Ele será enviado a sua casa até o final do mês de julho. A validade do antigo cartão é até o dia 31 de julho de 2023.

- Detalhes:** Seção do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken-ka) TEL: 0276-63-3111 (ramal 542)

Atividades de Apoio na aprendizagem dos alunos estrangeiros

外国人児童・生徒の教科学習支援事業

- Dias:** aos sábados das 14h às 17h
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan Minami-Bekkan) Oizumi-machi Yoshida 2011-1
- Custo:** gratuito
- Objetivo:** dar suporte aos alunos estrangeiros que falam o idioma, porém apresenta uma certa dificuldade na compreensão do conteúdo das matérias ministradas na escola



Toho Sangyo IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

東朋産業いずみの社行事&教室のご案内

Para as inscrições das aulas abaixo, entre em contato diretamente com a instituição.

As aulas tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Toho Sangyo IZUMI NO MORI.



【AULA DE FITNESS】

- **Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de agosto (ter)
- **Horário:** 10h30 ~ 11h30
- **Vagas:** 20 pessoas
- **Custo:** 2.500 ienes

【AULA DE EXERCÍCIO FÍSICO "SMILE"】

- **Dias:** 2, 9, 16, 23 e 30 de agosto (qua)
- **Horário:** 10h30 ~ 11h30
- **Vagas:** 30 pessoas
- **Custo:** 2.500 ienes



【AULA DE FITNESS】

- **Dias:** 2, 9, 16, 23 e 30 de agosto (qua)
- **Horário:** 19h30 ~ 20h30
- **Vagas:** 30 pessoas
- **Custo:** 2.500 ienes

【ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFIA】

- **Dias:** 3, 10, 17, 24 e 31 de agosto (qui)
- **Horário:** 10h30 ~ 11h30
- **Vagas:** 15 pessoas
- **Custo:** 2.500 ienes



【AULA DE IOGA】

- **Dias:** 4, 18 e 25 de agosto (sex)
- **Horário:**
Manhã (Leve): 10h30 as 11h30
Noite (Sazonal): 19h30 ~ 20h30
- **Vagas:**
Turma da Manhã : 30 pessoas
Turma da Noite : 19 pessoas
- **Custo:** 1.500 ienes/turma



BRINCANDO EM INGLÊS

(Curso de férias de verão para crianças)

子ども夏休み講座「英語であそぼ」



- **Data:** 26 e 27 de julho (conteúdo dos 2 dias são iguais)
- **Horário:** a partir das 10h30 por 1 hora aproximadamente
- **Local:** Biblioteca Municipal de Oizumi, Salão audiovisual, 1F
- **Conteúdo:** danças e histórias em inglês, trabalhos educativos, etc.
- **Público-alvo:** alunos com idade equivalente ao do "primário"
- **Vagas:** 15 pessoas por turma
- **Professor:** professores de inglês das escolas primárias da cidade
- **Custo:** gratuito
- **Inscrição:** a partir das 9h, do dia 11 a 25 de julho.

Pode ser feita por telefone ou indo diretamente na Biblioteca Municipal de Oizumi (Tel:0276-63-6399)

BANQUINHA DA ASSISTÊNCIA SOCIAL

福祉ショップを実施します



- **Dia:** 25 de julho (ter) das 11h as 13h
- **Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Hoken Fukushi Sogo Center) Endereço: Yoshida 2465
- **Instituições que estarão com seus produtos à venda:** Centro de Apoio as Atividades Regionais, Nozomi, Genki, Usagi & Chameleon, Taiyo no Iê, Kita Koizumi Green Farm, etc.
- **Tipos de produtos à venda:** Bolachas, verduras fresquinhas, udon, artesanatos, etc. (Possíveis alterações das instituições prevista a montar suas banquinhas)
- **Detalhes:** Encarregados da Assistência Social de Pessoas Especiais, da Seção de Assistência Social (Fukushi-ka), pelo telefone: 0276-62-2121



DISTRIBUIÇÃO DE TICKETS GRATUITOS PARA PISCINA TEMÁTICA

レジャープールの無料利用券を交付します

- **Período da promoção:** de 21 de julho (sex) a 28 de agosto (seg)
- **Instituição:** piscina coberta e aquecida

- Caribbean Beach
End. Kiryu-shi Nisatochono 461, Tel:0277-70-2121
- Aqua Paradise Pateo
End. Fukaya-shi Kashiai 763, Tel:048-574-5000



- **Público-alvo:** de crianças pequenas a estudantes com idade equivalente até o "ginásio" do ensino japonês, que sejam moradores da cidade.

- **Período de distribuição dos tickets:** de 14 de julho (sex) a 28 de agosto (seg). (Retire o ticket uma semana antes de ir à piscina).

- **Local de distribuição dos tickets:**

- **Salão Público de Oizumi** (Oizumi machi Kominkan)
Endereço: Endereço: Yoshida 2465
Horário das 9h as 22h

※ Lembrando que a instituição fechará as 17h no dia 30 de julho

- **Centro Cultural Yosen Kogyo Bunka Mura** (Yosen Kogyo Oizumi-machi Bunka Mura)
Endereço: Asahi 5-24-1
Horário das 9h as 22h

※ Lembrando que a instituição está fechado toda segunda-feira, porém no dia 17 de julho aberto e dia 18 de julho fechado.

- **Ginásio Municipal de Esportes de Oizumi** das 9h as 21h
Endereço: Sengoku 3-22-1

- **Forma de inscrição:** compareça diretamente em um dos três pontos de distribuição (será entregue somente 1 ingresso por pessoa, para uma vez. Não pode adquirir mais de 1 ingresso por pessoa, portanto, venha retirar a cada vez que for utilizar.)

- **Maiores informações:** Seção de Aprendizado Permanente (Shogai Gakushu-ka), Tel: 0276-63-3111 (ramal 631)

ESPECIAL FÉRIAS DE VERÃO

GUNMA KODOMO NO KUNI

(☎ 0276-22-1767)

ぐんまこどもの国(ふれあい工房 木工教室)

【CONFEÇÃO DE ARTESANATO DE MADEIRA DE UM DIA】

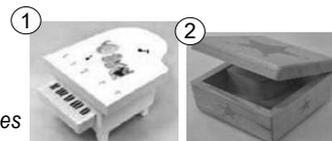
- **Dias:** Quartas, quintas, sábados e domingos
- **Horário:** das 10h30 as 15h (12h as 13h almoço)
- **Público-alvo:** a partir de alunos o equivalente do primário
- **Local:** Ota-shi Nagate-cho 480

■ MÊS DE AGOSTO



- ① Cofrinho de madeira (Casinha um teto): 1.500 ienes
- ② Cofrinho de madeira (Casinha 2 tetos): 2.000 ienes
- ③ Navio: 1.000 ienes

- **Vagas:** item ①-② 20 pessoas/turma, ③ 10 pessoas/turma



■ MÊS DE SETEMBRO

- ① Porta-jóia (Piano): 2.000 ienes
- ② Porta-jóia (caixa): 1.500 ienes

No ato da inscrição, escolher a melodia

1. Marcha do Mickey Mouse (Mickey Mouse no Macchi)
2. Ponyo à Beira-Mar (Gake no ue no Ponyo)
3. Marcha do Anpanman (Anpanman Macchi)
4. Pequeno Mundo (Chiisana Sekai)
5. Passeio (Sanpo)
6. Hoshi ni negai wo

- **Vagas:** item ①-② 10 pessoas/turma

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO		
MÊS	DIA	SEM						
AGOSTO	2	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-62-2121)	As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45 ~ 13h15		
	4	Sex	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais ※ Aos inscritos	9h ~ 11h30		
	9	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45 ~ 13h15		
	14	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h ~ 11h		
	21							
	22	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais ※ Aos inscritos	9h ~ 11h30		
	24	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45~13h15		
	25	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade					
	28	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto				Aos interessados	9h ~ 11h
	29	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade				As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	13h ~ 13h15
31	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade	As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente	12h45 ~ 13h15				

8月の保健カレンダーについて



PLANTÃO MÉDICO

Domingos e Feriados



日曜・祝日の当番表のお知らせ

DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h~11h30)
JULHO	16	Dom	Tanuma lin ☎0276-88-7522	Kamio lin ☎0276-75-1288	Takagi (Somente pela manhã) ☎0276-62-6611	Kawada lin ☎0276-72-3314	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
	17	Seg	Heart Clinic ☎0276-71-8810	Manaka lin ☎0276-72-1630	Inoue lin ☎0276-82-1131		
	23	Dom	Mari Ladies Clinic ☎0276-76-7775	Fujiwara lin ☎0276-88-7797	Fuji no ki Clinic ☎0276-91-4070		
	30	Dom	Yuzawa lin ☎0276-62-2209	Koyanagi (somente pediatria) ☎0276-80-2220	Shinjo Clinic ☎0276-55-3623		
AGOSTO	6	Dom	Arai Clinic ☎0276-20-1220	Ueno lin ☎0276-72-3330	Fuji Clinic ☎ 0276-20-1971	Kawamura lin ☎0276-72-1337	
	11	Sex	Morishita lin ☎0276-73-7776	Horikoshi lin ☎0276-73-4151	Keiyu Byoin ☎0276-49-9000		

☐ ● Instituições médicas de Oizumi

Informações sobre instituições médicas

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno(18h45 as 21h45) , de segunda a sábado (exceto feriado e feriado de final e início de ano), detalhes no Centro de Saúde de Ota (Ota Hoken Center) pelo ☎0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)

CONSULTA EM CASO DE FEBRE REPENTINA

発熱などの受診相談について

1. No casos de sintomas de gripe, febre repentina, ligue na instituição médica onde costuma ir.
2. Se não conhece alguma clínica, etc. ligue para:

Posto de Saúde Pública de Tatebayashi (Tatebayashi Hoken Fukushi Jimusho pelo 0276-72-3230), atendimento de segunda a sexta-feira, das 8h30 as 17h15

Centro de Consulta de Instituições Médicas da Província de Gunma, pelo telefone 0570-070-567 (nos horários em que o Posto de Saúde de Tatebayashi não estiver disponível)



3. Em casos emergenciais, chame a ambulância, discando 119.